

Иванькова Екатерина Сергеевна

студент

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный

университет иностранных языков

e-mail: eivankova562@gmail.com

Ivankova Ekaterina

student

Minsk, Belarus

Belarusian State University

of Foreign Languages

e-mail: eivankova562@gmail.com

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

Работа посвящена рассмотрению явлений фонетической редукции в речи персонажей немецкоязычных мультфильмов, ориентированных на разные детские возрастные группы. Выявляются структура фраз, их темпоральные характеристики и зависимость редукции от темповых и ритмических особенностей фразы.

Ключевые слова: устная речь; фонетическая редукция; норма; темп.

PHONETIC TRANSFORMATIONS IN GERMAN-LANGUAGE ANIMATED FILMS

The paper examines phonetic reduction in the speech of characters in German-language cartoons aimed at different age groups. It identifies phrase structure, their temporal characteristics, and the relationship of reduction to tempo and rhythmic features.

Key words: oral speech; phonetic reduction; norm; tempo.

Феномен мультипликации / анимации все больше привлекает внимание ученых различных гуманитарных областей, в том числе и лингвистов. Мультфильм как медийный жанр – это фильм, созданный при помощи мультипликации, то есть покадрового запечатления произведённых художником-мультипликатором объёмных и плоских изображений или объектов предметно-реального мира на кино – и видеоплёнке или на цифровых носителях. Как пишет И.В. Чельшева: «Мультипликация – один из излюбленных видов аудиовизуальных медиатекстов аудитории самых разных возрастов, уровней медиавосприятия и эстетических вкусов» [1, с.27].

Особенно значима роль мультипликационных фильмов в формировании языковой личности ребенка, поскольку часто именно образы героев мультфильмов становятся первыми аудиовизуальными образами воображаемых миров. К числу исследователей, рассматривающих дискурсивное пространство анимационного фильма, относятся У.В. Дидик, связывающий культуру речи детей и мультипликацию [2].

По своим развивающим и воспитательным возможностям данный медийный жанр близок живому человеческому общению, с одной стороны. С другой стороны, мультфильм привлекателен для детей яркостью, зрелищностью, образностью и простотой. Будучи продуктом медиа, мультфильм нацелен на формирование определенных принципов и норм, в том числе речевых. Мультфильм

обуславливает поведение, ментальные и эмоциональные характеристики ребёнка, то есть оказывает непосредственное влияние на формирование, развитие и становление его как языковой личности. Анимационные фильмы, ориентированные на детскую аудиторию, являются одной из моделей спонтанной устной речи и образцом для пассивного формирования перцептивных и произносительных умений и навыков у детей, что делает обращение к анализу звучащей речи в мультипликационных фильмах актуальным.

Устная речь любого носителя языка характеризуется рядом особенностей, к наиболее ярким из которых относятся фонетическая редукция, неотъемлемая черта беглой разговорной речи. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования на материале различных языков, в которых отмечается, что в устной речи около 20–25% всех словоформ обычно подвергается редукции [3; 4]. Цель данного исследования состоит в выявлении фонетической редукции в речи персонажей немецкоязычных мультфильмов, ориентированных на разные детские возрастные группы.

Редукция в широком смысле – это процесс упрощения языковых единиц на различных уровнях языка, ослабление или изменение звучания безударных гласных и согласных. Она включает в себя изменения в произношении, грамматике и лексике, которые направлены на экономию усилий при производстве речи, а также на адаптацию языковых единиц к ритмическим и интонационным требованиям. К процессам редукции языковых единиц относятся: элизия, выпадение гласных и согласных звуков в быстром потоке речи, выпадение гласных и согласных в сильных и слабых формах служебных слов. В работе под редуцированными словоформами понимаются «словоформы, которые на сегментном уровне представлены меньшим количеством элементов, чем в полном, предусматриваемом нормами кодифицированного литературного языка варианте» [3, с. 66].

Отметим, что часть редуцированных реализаций может храниться в ментальном лексиконе в готовом виде (см. обсуждение этого вопроса для русского языка в [5]). Поэтому обращение к выявлению редуцированных единиц в устной разговорной немецкоязычной речи (сокращение звуков, слогов, словоформ), предложенной для детской аудитории авторами анимационных фильмов в реализации носителей языка, должно способствовать пониманию путей вхождения редуцированных единиц в ментальный лексикон человека.

Источником материала послужили мультфильмы «Peppa Witz. Matschepampe», «Die etwas trotzige Prinzessin. Ich will nicht essen!» и «Die Schlümpfe. Ranking der Schlumpf-Gerichte nach Enkel-Faktor», каждый ориентирован на детей иного возраста: 1–3 года, 3–4 года и 3–10 лет. Отметим, что возраст 4–6 лет является периодом основного овладения языком как системой, в стадии речевого онтогенеза до 3 лет формируются перцептивные и произносительные навыки отдельных фонем, а также навыки восприятия моделей слогов и их произнесения. Такой подбор материала позволяет провести сравнительный анализ и выявить, как меняется фонетическое оформление речи в зависимости от способностей восприятия детей разного возраста.

Установлено, что фразы в мультфильмах характеризуются простой синтаксической структурой, являются короткими, составляя для возраста 1–3 года от 1 до 12 слов, от 3 до 4 лет – от 1 до 16 слов, от 3 до 10 лет – от 1 до 19 слов, при этом 36% составляют фразы с 3–4 словами. В зависимости от возраста целевой группы средний темп произнесения варьируется: для возраста от 1 до 3 лет он составляет 2,4 сл./сек., для детей от 3 до 4 лет – 3,03 сл./сек, для группы от 3 до 10 лет – 3,4 сл./сек. Важным просодическим параметром является наличие и длительность пауз как межфразовых, так и на стыке ритмических тактов: в случае ориентации на возраст до 3 лет в речи мультперсонажей отмечаются короткие, чётко выраженные паузы между ритмическими тактами, с увеличением возраста целевой группы межфразовые паузы реализуются четко, а паузы либо отсутствуют, либо сокращаются до сверхкратких, плохо воспринимаемых на слух, что требует от зрителя более развитых навыков аудирования.

Определена корреляция между функционированием фонетической редукцией и возрастом целевой аудитории мультфильмов: при увеличении возраста целевой группы количество случаев редукции возрастает. С увеличением возраста целевой аудитории увеличивается слоговой состав фраз и количество фраз в мультфильмах. Процессы редукции выполняют несколько важных задач в речи персонажей мультфильмов: упрощение восприятия на слух произносимого материала, создание естественной атмосферы и динамичности диалогов.

В исследуемом материале были выявлены как нормативные случаи редукции, так и случаи, характерные именно для разговорной речи.

Так, независимо от целевой аудитории мультфильма во всех случаях отмечается нормативная редукция в безударных приставках [bə'gɪnt], [gə'dʊlt] и в словах, заканчивающихся на -e [ə] (wahrt[ə], trotzig[ə], all[ə]), а также реализация редуцированного [v] в приставках и окончаниях слов: [li:bɐ], [fɛɣ'gis], [vaɪtɐ], [du: 'li:bɐ ''himl], [ʊnt fɛɣ'gis dɪ ''ro:smarɪn nɪçt]. Использование слоговых сонорных [ŋ] и [m] в суффиксах глаголов и окончаниях существительных и прилагательных: ['zu:sɪçkaɪtŋ], [gartŋ], [ha:bm] является сегодня нормированным.

Особый интерес представляют случаи редукции в слабых формах, прежде всего, в артиклях и служебных словах. В качестве одной из основных причин возникновения редукции выступает частотность словоформ, которыми в немецком языке выступают именно артикли. С полной редукцией реализуются слабые формы в мультфильмах для детей от 3 до 10 лет, а именно: артикли [de] [dɪ], например: [kaɪnə 'kraft 'hatə di: 'ɛtvas 'trɔʃɪgə prɪnʃesɪn, dəsve'gŋ 'mostə dɛ 'hont zi: ''tra:gŋ], [ʊnt jɛʃt 'kɔmt di gla'zu:r fy'ɣ dɪ ''ku:xn], [ɛk 'ʃɛlənt ɪn dɛ ta:t]; [ʊnt ɪç 'ma:k ''braʊnəz, di: 'ʃmɛkn zo' fə'n ''ʃlɔmpfɪç, di: 'kəntə ɪç dɪ 'gantʃn ta:k ''ʃlɔpfɪn].

Выявлено, что независимо от целевой возрастной группы на стыке слов происходит сильное укорочение фазы реализации первой вершины согласного в мультфильмах, что происходит как при наличии фразового ударения, так и без, ср.: ''Komm mit, George! – [kɔmt]; 'Süßigkeiten nur nach dem ''Essen – ['zu:sɪçkaɪtŋuɐ].

В слабых формах, таких как служебные слова *und*, *nicht* происходит элизия смычно-взрывного согласного во всех мультфильмах, что является одной из самых распространённых черт устной бытовой речи: [*ʊn aɪn*, *ʊn [ʃvaɪ]*, *ʊn [fɛrtɪç]*], [*nɪç [aɪnfaɪx]*], [*ʊn [zo:gaɐ̯ dɐ [ʰhɔnt]*], [*das [ʃmɛkt [ʰaləs nɪç!]*]. В мультфильмах для возраста от 1 до 3 лет это явление наблюдается несколько реже. В подобных случаях можно говорить также и о качественной редукции, т. е. о потере взрыва, который фиксируется в случаях, когда за смычно-взрывными глухими согласными [*p*, *t*] следует носовой сонант [*m*], [*n*]: [*ʊnt nɪçt [ɛsn]*], [*kɔmt [maɪnə]*], [*ʊnt [mɪnʃte:]*], [*mit [ʰpɔpɪ ʃpi:lɪ]*].

Для речи мультперсонажей характерно также явления элизии окончания глагола в 1-м л. ед.ч., а также во 2-м л. ед.ч. императива [*max ɪç*, *mama!*]; [*[ʰpa:pa*, *[ʰpa:pa*, *ra:t ma:l]*]; [*ɪç [ha:p [hɔŋɐ]*]; [*na dan [ɛs ɪç [ʰga:ɐ̯ nɪçʃs]*]; [*das [ɛs ɪç [ʰnɪçt!!!]*]; [*[ʰja*, *ɪç [vɔlt zo:vi:zo:]*].

Таким образом, речь персонажей немецкоязычных мультфильмов, которая не всегда является орфоэпическим образцом обиходно-бытовой речи, поскольку имеет театрализованный утрированный характер, демонстрирует нормативные явления фонетической редукции, прежде всего количественной редукции в безударных слогах, а также выпадение редуцированного *ə* в окончаниях, свойственное современной немецкой речи. Кроме того, широко распространены явления элизии смычно-взрывных после сонорных в служебных словах для создания соответствующего ритма, редукции взрыва и редукции фазы геминации. Наличие и употребительность данных видов редукции связаны с возрастной группой, на которую ориентирован мультфильм, что свидетельствует об адаптации речи персонажей под перцептивные и рецептивные возможности детей, которые совпадают с базовыми механизмами овладения естественной устной речью (дети в возрасте 4–6 лет уже тоже владеют этими фонетическими стратегиями).

Использование указанных фонетических преобразований продиктовано не только коартикуляционными процессами и необходимостью поддержания естественного для носителя языка темпа речи, но и прагматическими задачами создания динамичного, ритмически организованного звукового ряда, соответствующего восприятию целевой аудитории. Количественная редукция и элизия способствуют поддержанию заданного ритма и темпа, редукция взрыва и редукция фазы геминации обусловлены как коартикуляционными причинами, так и темпом речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чельшева, И.В. Анализ медиа-текстов на занятиях в студенческой аудитории в рамках деятельности научно-образовательного центра «Медиаобразование и медиакомпетентность» при Таганрогском государственном педагогическом институте // Медиаобразование. 2010. № 3. С. 25–77. URL: <http://edu.of.ru/attach/17/82350.PDF> (дата обращения: 09.08.2025)

2. Дидик, У.В. Мультфильмы в детском дискурсе // Вестник Актюбинского университета им. С. Баишева. 2013. URL: <https://articlekz.com/article/12254>. (дата обращения: 09.08.2025)

3. Риехакайнен Е.И. Восприятие русской устной речи: контекст + частотность. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2016. 270 с.

4. Johnson K. Massive Reduction in Conversational American English // Spontaneous Speech: Data and Analysis. Proceedings of the 1st Session of the 10th International Symposium / K. Yoneyama, K. Maekawa (eds.). Tokyo: The National International Institute for Japanese Language, 2004. P. 29–54.

5. Raeva O., Riekhakaynen E. Frequent Word Forms in Spontaneous Russian: Realization and Recognition // *Linguistica Lettica*. 2016. V. 24. P. 122–139